

**СОГЛАШЕНИЕ**     *с - 187*  
**О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

**CONVENIO**  
**DE COLABORACIÓN**

между

entre

**Всероссийской общественной  
организацией  
«Русское географическое общество»**

**la organización no gubernamental  
rusa  
« Sociedad Geográfica Rusa »**

**и**

**у**

**Общественной организацией  
Географическое общество Кубы**

**la organizacion no gubernamental  
de Sociedad Cubana de Geografía**

25 сентября 2017 года  
Москва

25 de septiembre de 2017  
Moscú

**Всероссийская общественная организация «Русское географическое общество»**, в лице Первого Вице-президента Николая Сергеевича Касимова, действующего на основании Приказа Президента Русского географического общества № 1 от «25» февраля 2015 года, с одной стороны,

и **Общественная организация Географическое общество Кубы**, в лице Президента Национального управляющего совета Хосе Мануэля Матео Родригеса, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Стороны в соответствии с национальным законодательством каждой Стороны осуществляют научное, образовательное и культурное сотрудничество, а также обмениваются соответствующим опытом и информацией по вопросам проводимых в государствах Сторон исследований в области географии и смежных с ней наук.

#### **Статья 2**

Стороны содействуют развитию научных связей между двумя странами при соблюдении принципов взаимного уважения суверенитета, равенства и невмешательства во внутренние дела.

#### **Статья 3**

Стороны поддерживают развитие географии и смежных наук, и с этой целью совместно проводят научно-практические конференции, симпозиумы, семинары и «круглые столы» по актуальным направлениям многостороннего сотрудничества.

#### **Статья 4**

Стороны содействуют установлению прямых связей между географическими организациями государств Сторон.

De una parte, **la organización no gubernamental «Sociedad Geográfica Rusa»**, y en su representación El Primer Vicepresidente Nikolay Kasimov, actuando de conformidad con La Orden del Presidente de la Sociedad Geográfica Rusa,

y de otra **la organización no gubernamental Sociedad Cubana de Geografía**, representada por su Presidente de la Junta Directiva Nacional José Manuel Mateo Rodríguez, actuando de conformidad con Los Estatutos, en lo sucesivo citados colectivamente como «las Partes», han acordado lo siguiente:

#### **Artículo 1**

Las Partes actuando en correspondencia con la legislación nacional de cada Parte, llevarán a cabo la colaboración en aspectos científicas y culturales, así como también compartirán información, experiencia y conocimiento en lo referente a la investigación en geografía y ciencias afines, llevada a cabo en los países respectivos de las Partes.

#### **Artículo 2**

Las Partes estimularán y favorecerán los lazos científicos entre los dos países, con la condición de observar los principios de soberanía nacional, igualdad y de la no injerencia en asuntos nacionales.

#### **Artículo 3**

Las Partes fomentarán el desarrollo de la geografía y de las ciencias afines, y, para lograr este objetivo, organizarán y celebrarán conferencias sobre investigación y aplicación a la práctica, simposios, talleres y mesas redondas sobre cuestiones actuales en materia de cooperación multilateral.

#### **Artículo 4**

Las Partes posibilitarán y facilitarán las relaciones directas entre las instituciones geográficas de los países respectivos de las Partes.

### **Статья 5**

Стороны поощряют взаимное участие образовательных организаций государств Сторон в международных олимпиадах по географии, конкурсах, фестивалях, совместных экологических, туристических и других мероприятиях.

### **Статья 6**

Стороны сотрудничают в области повышения качества образования в области географии, обмениваются информацией по данным вопросам.

### **Статья 7**

Стороны проводят совместные международные образовательные, просветительские, экспедиционные, экологические, познавательно-туристические и иные проекты и поощряют взаимное участие в них научно-образовательных учреждений и общественных организаций государств Сторон.

### **Статья 8**

Стороны по согласованию обмениваются материалами и архивными документами, касающимися географии, с целью их применения в научных и иных разработках.

### **Статья 9**

Стороны способствуют сотрудничеству между членами организаций – гражданами и организациями своих государств.

### **Статья 10**

В целях координации совместных действий по реализации настоящего Соглашения, согласования и выполнения конкретных мероприятий в рамках сотрудничества Стороны могут создавать постоянно действующую рабочую группу по развитию сотрудничества.

Указанная рабочая группа проводит заседания по мере необходимости с целью подведения итогов и выработки дальнейших предложений по выполнению настоящего

### **Artículo 5**

Las Partes fomentarán la participación de las instituciones educativas de sus países en eventos internacionales relacionados con la geografía, tales como olimpiadas, certámenes, festivales, así como también en actividades organizadas conjuntamente y vinculadas al medio ambiente y al turismo.

### **Artículo 6**

Las Partes contribuirán a la mejora de la calidad de la educación en materia de geografía y, para conseguir este objetivo, intercambiarán información y experiencia.

### **Artículo 7**

Las partes ejecutarán proyectos educativos, científicos, ecológicos, turístico – cognitivos, expediciones y otros proyectos, promoviendo la participación mutua en los mismos de las instituciones y organizaciones sociales de los Estados a los que pertenecen las partes.

### **Artículo 8**

Las Partes intercambiarán, den relación a lo que se acuerde por las Partes, materiales y documentos de archivo vinculados con la geografía para ser utilizados en la investigación científica y con otros fines.

### **Artículo 9**

Las Partes posibilitarán y facilitarán la colaboración entre sus miembros – tanto de los individuos como de las organizaciones inscritas en los respectivos países de las Partes.

### **Artículo 10**

Las Partes podrán crear un Grupo de Trabajo de Expertos permanente, responsable de llevar a cabo la cooperación entre las dos Partes, con el objetivo de coordinar iniciativas conjuntas y poner en marcha el presente Convenio así como también para coordinar y llevar a cabo actividades conjuntas.

El Grupo de Trabajo de Expertos organizará las reuniones, que sean necesarias, casi como también revisará los resultados y hará

Соглашения.

#### **Статья 11**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются дополнительными соглашениями и являются его неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

#### **Статья 12**

Споры между Сторонами, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

#### **Статья 13**

Рабочими языками при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения являются русский и испанский языки.

#### **Статья 14**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

#### **Статья 15**

Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

#### **Статья 16**

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, находящимся на стадии реализации, до их полного завершения.

#### **Статья 17**

Заключение настоящего Соглашения не является препятствием для Сторон к заключению каких-либо других договоров и соглашений.

#### **Статья 18**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и

сugerencias sobre la puesta en marcha del presente Acuerdo.

#### **Artículo 11**

Las Partes pueden modificar el presente Convenio de mutuo acuerdo. Cualquiera de las modificaciones a este Convenio deberán ejecutarse en la forma de acuerdos complementarios, y constituirán parte inseparable del mismo.

#### **Artículo 12**

Cualquier controversia entre las Partes relacionada con el presente Convenio o derivada del mismo se resolverá por medio de consultas y negociaciones de buena fe entre las Partes.

#### **Artículo 13**

Las lenguas de trabajo en virtud del presente Convenio serán el ruso y el español.

#### **Artículo 14**

Las Partes garantizan que el presente Convenio no contradice los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de ningún otro acuerdo internacional firmado por las Partes.

#### **Artículo 15**

El presente Convenio no es financieramente vinculante para ninguno de los firmantes del Acuerdo.

#### **Artículo 16**

En caso de finalización del presente Convenio, las disposiciones del mismo relativas a proyectos y programas que hayan empezado permanecerán en vigor hasta que concluyan.

#### **Artículo 17**

La firma del presente Convenio no será óbice para que las Partes firmen otros acuerdos, contratos y tratados.

#### **Artículo 18**

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y será válido

действует в течение 5 (пяти) лет.

Если за один месяц до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, то действие настоящего Соглашения пролонгируется на тот же срок и на тех же условиях.

Каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть настоящее Соглашение, при условии письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее, чем за один месяц до предполагаемой даты расторжения. Соглашение составлено в г. Москве «25» сентября 2017 года в двух экземплярах (по одному экземпляру для каждой из Сторон) на русском и испанском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

### Статья 19

Подписи Сторон

За Всероссийскую общественную организацию «Русское географическое общество»

Первый Вице-президент  
Н.С.Касимов

За Общественную организацию  
Географическое общество Кубы

Президент Национального управляющего  
совета  
Хосе Мануэль Матео Родригез



durante 5 (cinco) años.

Si ninguna de las Partes informa a la otra por escrito sobre su intención de finalizar el acuerdo con un mes de antelación a la fecha prevista de la finalización, el presente acuerdo se ampliará por el mismo tiempo y en los mismos términos.

Cada una de las Partes puede en cualquier momento dar fin al presente Convenio notificándolo por escrito a la otra Parte con al menos un mes de antelación a la fecha prevista de la finalización.

El presente Acuerdo se firma en Moscú 25 de septiembre de 2017, en dos copias en ruso, inglés y español, una para cada Parte, teniendo ambas copias idéntica validez jurídica.

### Artículo 19

Firmas de las Parte

En nombre de la organización no gubernamental rusa  
«Sociedad Geográfica Rusa»

Primer Vicepresidente  
Nikolay Kasimov

En nombre de organizacion no gubernamental de Sociedad Cubana de Geografia

Presidente de la Junta Directiva Nacional  
José Manuel Mateo Rodríguez

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Mateo", is written over the text of the Cuban representative's name.